

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 85 (1998)  
**Heft:** 3: Umbauen = Transformer = Transforming

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Pittsburgh,**  
**Heinz Architectural Center**  
 Architecture and Exhibition  
 Design of A. James Speyer  
 bis 22.3.

**Rotterdam, Nederlands**  
**Architectuurinstituut**  
 Mastering the City.  
 100 Years of Urban Planning  
 in Europe: Cor van Eesteren  
 Event '97  
 bis 5.4.

**Wien, Architektur Zentrum**  
 Jiri Kroha: Zeitschnitte  
 1915-1951  
 24.3.-11.5.

**Zürich, Architektur Forum**  
 Gutachterverfahren Kunst-  
 haus Graz. Präsentation der  
 prämierten Projekte  
 bis 29.3.

**Zürich, Das Kleine Forum in**  
**der Stadelhofer Passage**  
 Santiago Calatrava:  
 Architektur ist eine Kunst  
 bis Sommer

## Kolloquium

**Stadtplanung Grenzenlos**  
 Dienstag, 19.5.1998:  
 Dr. Martin Wentz, Magistrat  
 Stadtverwaltung Frankfurt:  
 Städtebau als politische  
 Aufgabe II.

Montag, 25.5.1998:  
 Christiane Thalgot, Stadt-  
 baurätin Landeshauptstadt  
 München: Städtebau als  
 politische Aufgabe II,  
 jeweils 12.30 bis 14 Uhr im  
 Architektur Forum Zürich,  
 Neumarkt 15, 8001 Zürich,  
 Eintritt frei.

**Sommerakademie Salzburg**  
 Die diesjährigen Kurse  
 der internationalen  
 Sommerakademie finden  
 vom 20.7. bis 22.8.1998  
 statt. Unterlagen können  
 angefordert werden bei:  
 Internationale Sommer-  
 akademie für Bildende  
 Kunst, Postfach 18,  
 A-5010 Salzburg, Tel. ++43/  
 662/842 113, Fax ++43/  
 662/849 638. E-Mail:  
 SoAk.Salzburg@magnet.at.

**Wismar:**  
**Mittwoch-Abend-Vorträge**  
 Vortragsreihe an der  
 Hochschule Wismar, veran-  
 staltet vom Fachbereich  
 Architektur Prof. J. A. Joe-  
 dicke, Prof. Dr. T. Römhild,  
 in Zusammenarbeit mit  
 der Architektenkammer  
 Mecklenburg-Vorpommern,  
 jeweils am Mittwochabend  
 um 18 Uhr im Haupt-  
 gebäude, H 310:

1.4.1998: Dipl.-Ing.  
 Hans Struhk, Architekt,  
 Braunschweig  
 15.4.1998: Amerikanische  
 Architektur, N.N.  
 13.5.1998: Prof. Man-  
 fred Hegger, Architekt,  
 Kassel  
 20.5.1998: Prof. Heinz  
 Nagler, Architekt und Stadt-  
 planer, Cottbus  
 3.6.1998: Prof. Daniel  
 Liebeskind, Architekt  
 17.6.1998: Overdiek,  
 Kahlen & Partner, Architek-  
 ten, Düsseldorf.

## Kurse/Kongresse

**IAAS Summer Studio 98**  
 The IAAS Institute for  
 Advanced Architectural Studies  
 offers architects, urban  
 planners and upperlevel stu-  
 dents the opportunity to  
 participate in the following  
 workshops:

**Venice 98**  
 5<sup>th</sup> International Archi-  
 tecture Design Workshop  
 19. July - 15. August 1998.  
 Faculty: Julia Bolles-  
 Wilson, Peter Wilson,  
 Carme Piños, Roger Riewe,  
 Matthias Sauerbruch, Louisa  
 Hutton.

**Barcelona 98**  
 4<sup>th</sup> International Archi-  
 tecture Design Workshop.  
 23. August - 20. September  
 1998. This event will be con-  
 ducted in collaboration with  
 the MACBA Museu d'art  
 Contemporani de Barcelona  
 Faculty: Inaki Abalos,  
 Juan Herreros, Dirk Alten,  
 Xavier Costa, Laurie  
 Hawkinson, Henry Smith-  
 Miller, Stefano de Martino.

*Application deadline:*  
 4. May 1998.

For additional infor-  
 mation please contact:  
 IAAS Institute for Advanced  
 Architectural Studies,  
 Christian-Förster-Strasse 7,  
 D-20253 Hamburg,  
 Fax ++49 40 493651.

### Konferenz Solarenergie in Architektur und Stadt- planung

Am 27. bis 30. Mai  
 1998 findet in der Kunst-  
 und Ausstellungshalle der  
 Bundesrepublik Deutschland  
 in Bonn die fünfte Europäi-  
 sche Konferenz statt.

Unterlagen können an-  
 gefordert werden bei:  
 EUROSOLAR e.V.,  
 Pittersdorferstrasse 103,  
 D-53173 Bonn, Fax 0049/  
 228/36 12 79, E-Mail:  
 inter.office@eurosolar.org

### Kongress und Ausstellung GlasKon '98

Im M,O,C, München  
 Freimann findet vom  
 23. bis 26.4.1998 das 6. In-  
 novations-Forum Glas, Ar-  
 chitektur, Technik statt und  
 lädt am 23. und 24. April  
 zum Kongress der Glasbau-  
 Experten.

Weitere Auskünfte:  
 Bauzentrum München,  
 Kongressbüro: Radtkofer-  
 strasse 16, D-81373 Mün-  
 chen, Tel. +49/89/51 07 491,  
 Fax +49/89/51 07 547.

## Symposium

### Art and Landscape

Die internationale Ver-  
 einigung der Landschafts-  
 architekten führt vom  
 8. bis 10. September 1998 in  
 Athen ein Symposium  
 durch. Landschaftsarchitek-  
 ten, Maler, Bildhauer,  
 Schriftsteller aus aller Welt  
 tauschen Erfahrungen und  
 Ideen aus.

*Auskunft:* PHALA, 30,  
 Rigillis Street, G-10674  
 Athen, Tel. +30/1/72 24 281,  
 Fax +30/1/72 52 369.

## Preise

### Deutscher Städtebaupreis 98

**Walter-Hesselbach-Preis**  
 Die BfG.Bank AG als  
 Auslober des Preises ruft  
 alle Planer und Architekten  
 auf, sich 1998 zu bewerben.  
 Insgesamt ist eine Preis-  
 summe von DM 40 000,-  
 ausgesetzt.

*Einsendetermin* ist der  
 6. April 1998.

Unterlagen und weite-  
 re Informationen sind er-  
 hältlich bei: BfG.Bank AG,  
 Vorstandsekretariat,  
 Mainzer Landstrasse 16,  
 D-60283 Frankfurt am Main.

### Prix Européen de la Reconstruction de la ville

La cinquième session  
 du Prix Européen de la Re-  
 construction de la Ville sera  
 organisée en 1998.

Le prix triennal, d'un  
 montant total de 30 000  
 Ecus, sera réparti en trois  
 prix de 10 000 Ecus chacun,  
 décernés respectivement à:  
 - la réalisation d'un espace  
 public (une rue, une place,  
 ...) ou d'un ensemble urbain  
 de type traditionnel,  
 - un édifice ou un ensemble  
 d'édifices publics dont le  
 caractère monumental con-  
 tribue à l'embellissement du  
 quartier qui les accueille,  
 - une construction tradi-  
 tionnelle, habitation ou lieu  
 de travail, qui s'inscrit en  
 continuité d'un tissu urbain  
 existant.

Les œuvres doivent  
 être réalisées principale-  
 ment en matériaux durables  
 et participer à la reconstruc-  
 tion d'un monde perman-  
 ent, solide, beau et com-  
 mun à tous.

Les prix seront attri-  
 bués sur examen d'un dos-  
 sier comportant toutes les  
 informations utiles à la lec-  
 ture du projet: situation,  
 plans, coupes, façades,  
 détails, photographies, ...  
 Dans toutes les catégories,  
 et au-delà de la présentat-  
 ion des œuvres elles-  
 mêmes, les auteurs de pro-  
 jet mettront en évidence le

contexte dans lequel s'in-  
 sère leur œuvre ainsi que  
 tous les éléments qui contri-  
 buent de manière significa-  
 tive à la qualité de l'envi-  
 ronnement.

Les œuvres doivent  
 être achevées (ou en voie  
 d'achèvement) et leur réali-  
 sation remontera au maxi-  
 mum à 1995.

Le prix sera décerné  
 dans le courant du mois de  
 juin 1998 et le jury sera  
 composé, entre autres, de  
 Javier Cenicacelaya,  
 architecte (Bilbao), Maurice  
 Culot, architecte (Paris),  
 Anne-Thérèse Dazelle,  
 architecte (Nantes), Charles  
 Jencks, historien d'architecte-  
 ure (Londres), Léon Krier,  
 architecte (Claviers), Erik  
 Orsenna, écrivain (Paris),  
 Pierre Sicaud, architecte  
 (Tarbes).

L'architecte Philippe  
 Rothier, fondateur du Prix,  
 sera présent aux délibéra-  
 tions du jury.

Le dossier de participa-  
 tion comprendra un ensem-  
 ble de planches graphiques  
 et/ou photographiques éla-  
 borées au format 60x80 cm  
 (5 planches au max.). Les  
 participants sont libres de  
 joindre à leur dossier  
 d'autres documents complé-  
 mentaires: diapositives, des-  
 sins originaux, maquettes, ...

Les commentaires et lé-  
 gendes des projets seront  
 rédigés en langue anglaise  
 ou française. La restitution  
 des dossiers aux participants  
 se fera uniquement à leur  
 demande et à leurs frais.

Les dossiers doivent  
 être remis au plus tard le  
 13 avril 1998 à la Fondation  
 pour l'Architecture,  
 55 rue de l'Ermitage,  
 1050 Bruxelles, Belgique,  
 Tél. 32.2/640 20 71,  
 Fax 32.2/640 46 23.

### Ostfildern D: Freianlagen und Ausstellungenkonzep- tion zur Landesgartenschau

Das Land Baden-Würt-  
 temberg, das Ministerium  
 ländlicher Raum und die  
 Stadt Ostfildern veranstal-  
 ten einen offenen

Realisierungswettbewerb für Freianlagen und Ausstellungskonzeption zur Landesgartenschau

**Wettbewerbsaufgabe:** Die Veranstalter beabsichtigen im Jahr 2002 die Landesgartenschau durchzuführen. Zentrales Anliegen ist die Umsetzung der städtebaulichen Zielsetzung der Konversionsmassnahme Scharnhäuser Park im Freibereich. Diese wird bis zum Jahr 2002 soweit realisiert sein, dass neben der baulichen Entwicklung stabile und dauerhafte Freiräume wahrnehmbar sind. Gegenstand des Wettbewerbs sind wichtige und prägende Einzelbereiche des künftigen Siedlungs- und Freibereiches. Ungeachtet dessen beabsichtigt der Veranstalter, auch Beiträge zur Entwicklung von Gartenschauen zu leisten. Es werden daher innovative Vorschläge zu Inhalt und Gestaltung temporärer Einrichtungen erwartet.

**Wettbewerbsart:** Der Wettbewerb ist als offener, interdisziplinärer, einstufiger, anonymer Realisierungswettbewerb für Freianlagen und Ausstellungskonzeption zur Landesgartenschau ausgeschrieben.

**Zulassungsbedingungen:** Der Wettbewerb richtet sich in erster Linie an Teilnehmer aus Baden-Württemberg. Zugelassen sind auch Bewerber aus den Vertragsstaaten des europäischen Wirtschaftsabkommens (EWR), der Schweiz, der Tschechischen Republik, Polen, den europäischen Teilen der GUS, Ungarn, Slowenien und Kroatien. Teilnahmeberechtigt sind freiberufliche Landschaftsarchitekten in zwingender Arbeitsgemeinschaft mit freiberuflichen Architekten. Die Federführung obliegt in jedem Fall dem Landschaftsarchitekten.

**Termine:** Abgabe der Wettbewerbsarbeiten 3.4.1998.

Auslobungsunterlagen

können bei der Stadt Ostfildern, Technisches Rathaus, Otto-Vatter-Strasse 12, D-73760 Ruit gegen Verrechnungsscheck über eine Schutzgebühr von DM 150,- abgeholt oder zur Zusendung angefordert werden.

## Buchbesprechungen

**Über den Geist der neuen deutschen Hauptstadt. Hat sich die «Berliner Architekturdebatte» überlebt?**

Metropole oder Provinz: Dieser ominöse Gegensatz durchzieht leitmotivisch die Berliner Selbstbespiegelung der letzten Jahre. Klarheit herrscht allenfalls beim Anspruch, nicht aber in der gelebten Wirklichkeit. Dabei wollen Zeichen künftiger Grösse an fast jeder Ecke ausgemacht werden. Eine neue Hauptstadt soll emporwachsen aus dem märkischen Sand. Architektur scheint Treibstoff und Transmissionsriemen in einem zu sein, um diesen Prozess zu befördern. Leider aber geht es ihr wie den übrigen Künsten: *anything goes* ist die Folge von *everything was*.

Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, wie sich die runderneuerte Hauptstadt darstellt und wie die neuerdings so selbstbewusste deutsche Republik sich in ihren Bauten artikuliert. Die Antwort wird lauten müssen: Mit einem Formenrepertoire, das den grossen kunstgeschichtlichen Epochen entliehen ist. Beispiel Schloss Bellevue: Das preisgekrönte Bundespräsidialamt von Gruber/Kleine-Kraneburg will opulente Geste sein und ist es nicht. Das gewaltige Ellipsoid steht autonom im Tiergarten, die Monotonie seiner Fassade zeugt von architektonischer Sprachlosigkeit, die endlose Reihung gleicher Bauelemente von anonymer Macht, die Verkleidung der

Stahlbetonwand mit polierten Granitplatten von glatter Unzulänglichkeit. Die dem Barock verpflichtete Bauform bleibt modisches Motiv. Dem Klassizismus begegnen wir u.a. beim Bundeskanzleramt; nach Kanzlers Entscheidung setzte der imperiale Gestus des Westberliners Axel Schultes sich durch gegenüber der nicht minder monumentalisierenden Gestalt der Ostberliner Krüger/Schuberth/Vandrei. Und dass im Historismus förmlich geschwelgt wird, das wird nirgends deutlicher als bei der Debatte um die Rekonstruktion des Pariser Platzes.

Doch den neuen Glanz der Historie will niemand zur Kenntnis nehmen. Oder er ist ein zu umfassendes Phänomen: Der Zeitgeist blickt eben wieder zurück. «Der Konservatismus, der über Europa liegt», frohlockt Wolf Jobst Siedler, «signalisiert ein neues Weltverständnis, dessen Chiffre die historische Erinnerung ist.» Letztlich aber sitzt mit den aktuellen Planungen für Berlin das gesamte Projekt «Moderne» auf der Anklagebank, und der Hauptvorwurf, der gegen sie gerichtet ist, besteht in ihrem dezidierten Antitraditionalismus. Offenbar wurde diese kulturpolitische Dimension erstmals bei der Auseinandersetzung um den Abriss des Palastes der Republik bzw. den Wiederaufbau des Schlosses. Gleichwohl orientierte man sich auch hier allzusehr am Gegenstand und vergass darüber das Grundsätzliche. Erst als der «Spiegel» im November 1993 einen Aufsatz von Vittorio M. Lampugnani veröffentlichte, fühlte sich plötzlich eine breitere Öffentlichkeit angesprochen. «Die Provokation des Alltäglichen» löste eine überfällige Kontroverse aus. Mit Vehemenz tritt man plötzlich über die «Neue Einfachheit». Und gedacht hat man dabei an das neue Berlin.

Streitbar plädiert Lampugnani – in einem Rundumschlag gegen (fast) alle zeitgenössischen Moden – für die Rückkehr zur Normalität im Bauen. «Es muss gleichförmiger werden. Nicht im Sinne einer Abflachung, sondern einer neuen, unerschrockenen Konvention.» Eine neue Bescheidenheit und Besinnung auf die Tradition sei für Architektur und Städtebau am Ende des 20. Jahrhunderts die angemessene Haltung. Die Gleichgesinnten nickten zustimmend. Indes, die Front der Gegner formierte sich schnell. Dieter Hoffmann-Axthelms fulminante Antwort «Die Provokation des Gestrigen» (April 1994 in der «Zeit») beinhaltete erstmals jenes Verdikt von einem Berliner Architektur-Kartell, das bis heute durch die Gazetten wabert. (Diese Beiträge sind auch in «Werk, Bauen + Wohnen» sukzessive erschienen.) Eine regelrechte Kriegserklärung gegen den offiziellen Städtebau schliesslich stellte im Sommer 1994 das Themenheft «Von Berlin nach Neuteutonia» der Zeitschrift «ARCH+» dar. Nun ging es nicht mehr bloss um Fragen des Baustils, sondern um Einflussphären und Aufträge, ja auch um das Gesellschaftsverständnis der Beteiligten. Unter der Rubrik «Berliner Architekturdebatte» ging es nun auch politisch zur Sache!

Mittlerweile haben die Wogen sich zwar geglättet, und es herrscht eine gewisse Lethargie in der Stadt. Dennoch ist das Knäuel noch nicht aufgelöst, auch wenn nicht mehr lauthals debattiert wird. Heillos vermischt sich in der Hitze des Gefechtes die Ebenen: denn für Bauwerk und Stadt gelten durchaus unterschiedliche Regeln. Doch plötzlich ergaben sie eine scheinbare Einheit. Im Sinne dieser «organischen» Einheit von «Stadt, Architektur und Design» hat nun Lampugnani,

ein Vertreter der herrschenden Ordnung und der wohl wichtigste Protagonist der Debatte, nachgelegt. «Gerade in einer Welt exponentiell verlaufender Veränderungen und ruinöser Umwälzungen muss der Entwurf sich als eine Instanz beharrlichen Widerstands behaupten. Gerade in einer pluralistischen und vielgestaltigen Gesellschaft muss er wieder Konventionen vorschlagen und Gewissheiten vermitteln.» Mit seinem kürzlich veröffentlichten Manifest «Die Modernität des Dauerhaften» spinnt er weiter am alten Garn. «Ergebnis muss jedenfalls Schlichtheit sein, Einfachheit. Diese Einfachheit wird eine ganz andere sein als jene, welche die Abstraktion der Avantgarde anvisiert hatte: nicht durch ein ehrgeiziges Kunstwollen herausgebildet, sondern durch die Tradition des Gebrauchs... Es wird eine lebendige, schwierige, bisweilen schroffe Einfachheit sein. Vielleicht wird sie sogar beunruhigend sein.»

Obleich vordergründig auf der Ebene von Architektur und Städtebau geführt, geht es doch auch immer um das (jeweils unterstellte) historische und gesellschaftspolitische Verständnis. Es ist dieses entschlossene Taumeln zwischen verschiedenen Sphären, das so fasziniert wie abstösst. Dass Architektur im grossen Regelkreislauf der Ressourcenverwertung eine Rolle spielt, ist ja unbestritten. Aber an der tête reitet sie sicherlich nicht. Dass sich weder Postmoderne noch Dekonstruktivismus als überzeugende Alternativen für einen in die Krise geratenden orthodoxen Begriff der Moderne erwiesen haben: dem immerhin kann man wohl zustimmen. Doch die Sparsamkeit als *raison d'être*? Das nimmt man niemandem ab, schon gar nicht dem ehemaligen Direktor des DAM. Eher könnte man auf den Verdacht kommen,